|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 129) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “The electricity had gone that afternoon”. | “Quel pomeriggio era saltata la corrente”. | The first thing that immediately comes to the reader’s mind, is that while the original quotation starts with the introduction of the subject (the electricity), the Italian translation starts with the temporal reference “that afternoon”. It is possible to notice how the two sentences change the whole syntax. Moreover, the verb in the original quotation is “had gone” that means something like “gone away, run away”; while the Italian version uses the verb ”era saltata” that is not proper the same. In the Italian version, the subject is at the end of the speech, while the original sentence is more clear because it immediately explicites the object in question. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of the different point of view of a Pakistani and American person; moreover, underline the detachment of the point of view of the two cultures. | |
| **Analysis**: in the quotation Changez is talking about Lahore, about his provenience. The quotation highlights the problems in Lahore that Pakistani people face every day. For Changez this was not a serious problem, he had a different point of view in comparison with Americans. After the attack in New York there were frequent blackouts. From the Americans point of view, this was a serious problem. Americans found this a serious problem because they were not used at this type of problems, while people of Lahore are used to. | |
| **Possible conclusion:**  The meaning in the two quotation is quite the same, but once another the original version is more direct and underlines the importance of the word “electricity” and its lack, by putting the subject at the beginning of the sentence (following the English register). | |